

Жданов Сергей Сергеевич, Душина Евгения Васильевна

**ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ ПО ТЕМАТИКЕ НАУК О ЗЕМЛЕ
В РАМКАХ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ**

В статье рассматриваются вопросы перевода с иностранного языка на русский научно-технических текстов при обучении иностранному языку: формирование у студента переводческой компетенции, условия осуществления корректного перевода, взаимодействие в рамках переводческой деятельности лингвистических, социокультурных и профессионально-ориентированных знаний. Приводятся примеры трудностей при переводе на русский язык иноязычных текстов по тематике наук о земле.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2015/11-2/15.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2015. № 11(53): в 3-х ч. Ч. II. С. 63-66. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2015/11-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

3. **Иваненко Т. И.** Использование интерактивной доски при обучении студентов экономического факультета иностранному языку (английский язык; технический вуз) // Вестник Камчатского государственного технического университета. 2012. № 21. С. 112-115.
4. **Иванова А. Я., Тоскина А. А.** Использование мультимедийной презентации на занятиях иностранного языка // Проблемы современной науки. 2013. Вып. 8. Ч. 2. С. 76-83.
5. **Имамудинова Ф. Р.** Особенности использования интерактивной доски в обучении иностранным языкам // Вестник Белгородского юридического института МВД России. 2014. № 2 (2). С. 54-57.
6. **Калитин С. В.** Проведение учебных занятий в вузе с использованием интерактивной доски: учебное пособие. Хабаровск: РИЦ ХГАЭП, 2013. 180 с.
7. **Константинова Н. А., Михеев И. Д.** Развитие мотивации студентов как средство повышения качества обучения иностранным языкам // Успехи современного естествознания. 2008. № 2. С. 46-47.
8. **Кроткова И. Н.** Интерактивная доска на занятиях французского языка // Научный поиск. 2013. № 2. С. 46-50.
9. **Лукьянова Н. В., Хенина Н. В.** Интерактивная доска в профессиональной подготовке будущего учителя иностранного языка // Педагогическое образование на Алтае. 2010. № 1. С. 240-243.
10. **Михалева Л. В., Терехина Н. М.** Использование современных средств наглядности при обучении иностранному языку // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2013. № 6 (24): в 2-х ч. Ч. I. С. 146-149.
11. **Перунова А. В.** Интерактивная доска как средство повышения мотивации в изучении иностранных языков [Электронный ресурс] // Гуманитарные научные исследования. 2014. № 10. URL: <http://human.snauka.ru/2014/10/8040> (дата обращения: 26.02.2015).
12. **Рудова Е. Ю.** Инновационные методы как средство повышения мотивации студентов к образованию // Вестник Московской государственной академии делового администрирования. Сер. Философские, социальные и естественные науки. 2010. № 1. С. 37-43.
13. **Смирнова М. Н.** Возможности интерактивной доски при обучении иностранному языку // Иностранные языки: лингвистические и методические аспекты. 2014. № 27. С. 65-68.

INTERACTIVE WHITEBOARD AS PART OF INFORMATION AND COMMUNICATION TECHNOLOGIES IN TEACHING FOREIGN LANGUAGES

Zhdanov Sergei Sergeevich, Ph. D. in Philology
Siberian State University of Geosystems and Technologies
fstud2008@yandex.ru

The article considers the use of an interactive whiteboard in teaching foreign languages. Proper application of this technology makes it possible to increase the motivation of students to master a foreign language, and encourages teachers to look for creative approaches to teaching. A brief review of the scientific and methodological papers devoted to this topic is presented, and the examples of tasks made up by the author for teaching the German language with an interactive whiteboard are given.

Key words and phrases: information and communication technologies; interactive whiteboard; teaching foreign languages; motivation; use of visual methods.

УДК 372.881.1

Педагогические науки

В статье рассматриваются вопросы перевода с иностранного языка на русский научно-технических текстов при обучении иностранному языку: формирование у студента переводческой компетенции, условия осуществления корректного перевода, взаимодействие в рамках переводческой деятельности лингвистических, социокультурных и профессионально-ориентированных знаний. Приводятся примеры трудностей при переводе на русский язык иноязычных текстов по тематике наук о земле.

Ключевые слова и фразы: обучение иностранным языкам; научно-технический текст; научный стиль речи; термин; транслема.

Жданов Сергей Сергеевич, к. филол. н.

Душинина Евгения Васильевна, к. филол. н.

Сибирский государственный университет геосистем и технологий
fstud2008@yandex.ru; respond2005@yandex.ru

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ ПО ТЕМАТИКЕ НАУК О ЗЕМЛЕ В РАМКАХ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ[©]

Вопросы, касающиеся перевода научно-технических текстов и обучения переводу в технических вузах, являются весьма актуальными и рассматриваются многими исследователями, в том числе в области педагогики [1; 4; 5; 8; 9]. Интерес к переводческой проблематике связывается В. Н. Комиссаровым с явлением «информационного взрыва», когда «научно-техническая революция вызвала огромную потребность в обмене научной

информацией между разными странами» [11, с. 9]. Соответственно, подготовка качественного отечественного специалиста предполагает обучение иностранным языкам, знание которых призвано помогать выпускнику реализовать себя в профессиональной сфере. Таким образом, следует говорить о формировании у студентов переводческой компетенции применительно не только к филологическому, но и к техническому образованию.

В результате языковой подготовки учащийся должен овладеть «методами решения типичных переводческих задач» и «стратегией поиска индивидуальных творческих решений» [Там же, с. 19]. В переводческой деятельности нет универсальных решений, годящихся для любых переводимых текстов, хотя в целом она подразумевает совершение двух основных операций: подстановки, т.е. замены транслемы как единицы исходного языка ее полным или частичным соответствием в переводящем языке, и трансформации, под которой понимается «окказиональное, сознательное, мотивированное отступление от оригинала, отклонение от потенциально возможного семантико-структурного параллелизма» языков [7, с. 35]. Перевод всегда балансирует между двумя полюсами: дословностью и вольным пересказом содержания. Корректность перевода определяется опытом и талантом переводчика, но, в принципе, как указывают В. А. Воропаева и О. А. Протасова, означает соблюдение следующих условий в переводном тексте:

- 1) сходное с исходным текстом потенциальное воздействие;
- 2) максимальная текстуальная аналогичность исходному тексту;
- 3) отсутствие отклонений от исходного текста в рамках допустимых переводческих трансформаций [4, с. 42].

При этом исследователи отмечают тесную связь переводческой компетенции со знанием переводчиком профилирующих предметов. В наиболее категоричной форме эта мысль выражена у С. Д. Береснева, который подчеркивает, что «...инженеру нет необходимости вырабатывать способность быстро читать и понимать специальный текст в результате освоения всей системы языка-кода безотносительно к условиям и области его функционирования» [2, с. 4]. Н. Н. Гавриленко в качестве одной из основ «для понимания научно-технического текста переводчиком» выделяет «его предметные знания, социокультурные знания, знания логико-смысловой организации текста, знания о факторах коммуникативной ситуации... о предыстории вопроса» [5, с. 135-136]. По мнению А. В. Жидкова, переводческая деятельность должна осуществляться «в совместной работе с профессионалами этой научной или технической отрасли» и включать в себя анализ «как с языковедческих, так и со специально научных и технических точек зрения» [10, с. 100].

Соглашаясь с тезисом о необходимости связи переводческих и предметных знаний в процессе обучения иностранным языкам, в рамках данной работы хотелось бы сосредоточить свое внимание на особенностях перевода научно-технических текстов по тематике наук о земле и продемонстрировать на конкретных примерах, как общие переводческие закономерности реализуются в данной области.

Одним из важнейших аспектов, с которым мы сталкиваемся при обучении переводу, является адекватность перевода терминов. Как справедливо замечает С. В. Гринев-Гриневиц, именно термины «в тексте научно-технического или производственного документа... несут основную нагрузку, являются наиболее информативными, ключевыми словами», образуя «семантическую структуру, каркас содержания документа» [6, с. 75]. Дополнительную сложность при их переводе составляет то, что все нарастающие темпы научно-технического прогресса обуславливают появление «большого количества новых специальных понятий и соответствующих им терминов» [12, с. 3], вместить которые не способен ни один словарь. В результате обучающийся переводу вынужден «искать требуемый переводческий эквивалент за пределами словарной статьи» [4, с. 42], опираясь, как было сказано выше, на собственные знания в данной научной области. Кроме того, при переводе следует учитывать, что даже такое свойство терминов, как однозначность, не является абсолютным: она «прослеживается в пределах одной области знания, в другой области этот же языковой знак может означать другое понятие» [3, с. 7].

Так, немецкий термин «Fernrohr» имеет множество значений. В контексте предложения «Theodolit ist ein Instrument zur Messung von Horizontal- und Vertikalwinkeln in der Feldmeßkunst und bei geographischen Ortsbestimmungen, besteht aus Fernrohr, einem Horizontal- und einem Vertikalkreis und einer Libelle» слово «Fernrohr» переводится как «зрительная труба», а не «подзорная труба» или «телескоп». Таким образом, переводчику приходится производить сложную альтернативную подстановку «при передаче многозначных слов и слов с широкой понятийной основой, для которых характерна множественная семантическая эквивалентность, предполагающая поиск нужного семантического соответствия на основании учета условий контекста» [7, с. 30].

Иногда переводящий вынужден прибегнуть к трансформациям исходной транслемы для пояснения термина, значение которого непонятно носителям переводящего языка. Так, в предложении «Similarly, Juckem et al. (2008) investigate the effect of land-use change in the 'driftless area' in Wisconsin» при дословном переводе словосочетания «driftless area» как «безвалунная, безнаносная местность» теряется часть значения, присутствующего в оригинальном тексте. Здесь, на наш взгляд, корректнее будет описательный перевод реалии «driftless area» как особой географической области в штате Висконсин, не испытавшей воздействия отступающего ледника и обладающей уникальными экосистемой и ландшафтом. Как видим, для адекватного перевода учащемуся нередко мало только лингвистической компетенции, необходимо задействовать социокультурную компетенцию, знания о стране, ее географических реалиях и т.п.

Другая сложность при обучении переводу заключается в наличии особых грамматических явлений, которые присущи только исходному языку. Преподавателю приходится тратить порой значительное время на отработку соответствующих навыков, с помощью которых студент может, во-первых, распознавать эти безэквивалентные грамматические явления, а во-вторых, адекватно передавать смысл средствами переводящего языка.

В немецких научно-технических текстах, например, часто встречаются распространенные определения, состоящие из причастия I или причастия II (реже прилагательного) с зависимыми от него словами. Особенностью

немецкой грамматики является то, что такое определение ставится между артиклем (или заменяющим его словом) и существительным, к которому оно относится. Так, в предложении «Die als erstes Ziel formulierte Gesamtanalyse des Verfahrens soll dabei insbesondere die Frage beantworten, unter welchen rechtlichen und/oder technischen Voraussetzungen in der Vergangenheit die vorgenannten Zwangsbedingungen Einzug in das Vermessungsrecht gefunden haben...» перевод распространенного определения следует начинать с имени существительного, к которому оно относится (Die... Gesamtanalyse); далее переводится зависимое от существительного дополнение в форме существительного в родительном падеже (des Verfahrens), после чего – само определение в форме причастия II (formulierte) и, наконец, переводятся зависимые слова, предшествующие в немецком языке определению (als erstes Ziel). В итоге мы получаем перевод: «комплексный анализ метода, сформулированный в качестве первой цели».

Для английского же языка характерно скудное количество окончаний. Рассмотрим следующий пример: «The points being measured are attached to the surface of the Earth, which is continually moving due to crustal dynamics and other localized deformations». Присутствующие в данном предложении три глагольные формы, оканчивающиеся на -ed (measured, localized, attached), в предложении не являются однородными, а выполняют разные функции: определений и сказуемого соответственно, что, безусловно, следует учитывать при переводе.

Широко распространены в научных англоязычных текстах не свойственные русскому языку обороты с неличными формами глагола. Например, причастие настоящего времени в страдательном залоге «being measured» в вышеприведенном предложении находится в постпозиции по отношению к определяемому им существительному (points), поэтому при переводе на русский язык используется либо страдательное причастие настоящего времени («измеряемые»), либо придаточное определительное («которые измеряются»). Английский инфинитив в функции определения часто также переводится с помощью придаточного предложения. Поэтому предложение «The first development to be highlighted is the rapid urbanization» переводится как «Первое обстоятельство, которое следует отметить, – это стремительная урбанизация».

Наконец, еще одной трудностью при обучении переводу научно-технических текстов с иностранного языка на русский выступают несовпадения научного стиля речи в рамках различных языков. Так, В. Е. Абрамов и Э. С. Чуйкова противопоставляют научный стиль русского языка английскому: если первому свойственны академичность, обилие теоретических выкладок и терминологии, а также «многочисленные пояснения», то для англоязычного научного стиля характерны большая доступность, наличие «ярких примеров, экспрессивных лексических единиц» [1, с. 78]. Поэтому переводчику приходится осуществлять нейтрализацию экспрессивных стилистических средств английского языка, чтобы соответствовать принятому в российской науке стилю изложения.

Но и в немецких научных текстах нам встречались метафорические экспрессивно окрашенные выражения. Например, учащиеся не сразу смогли адекватно перевести фразу «Wie FLIEGAUF im Jahr 1986 zutreffend festgestellt hat, führen Beiträge zum Vermessungsrecht in der juristischen Literatur – wie auch in der Fachliteratur des Vermessungswesens und der (ingenieur)wissenschaftlichen Forschung – ein ausgesprochenes ‘Orchideendasein’», поскольку им было сложно связать (в том числе стилистически) исследования по праву в области топографических работ и «исключительное существование орхидеи» (дословный перевод выражения «ein ausgesprochenes ‘Orchideendasein’»). В данном случае мы предлагаем заменить это словосочетание, неуместное в русскоязычном научном тексте, стилистически нейтральным «исключительно редкое явление».

В следующем примере наличия технических знаний о сложностях исследования глубоководных рифов будет явно недостаточно для понимания смысла, заложенного автором: «Another challenge was returning to the garage and the drop zone. Finding the garage became easier when a stronger underwater light was used as a beacon. Also adding distance markers on the umbilical helped to return to the drop zone, comparable to how Little Dumpy found his way in the fairytale». Здесь описывается использование ПТУ (подводного телеуправляемого аппарата) для видеозаписи и отбора проб грунта в проливе Скагеррак. Очевидно, что дословный перевод фразы «подобно тому, как Маленький Дампи нашел дорогу в сказке» не будет корректен. Именно экстралингвистические знания помогают распознать аллюзию на сказку Шарля Перро «Мальчик-с-пальчик»: аппарат возвращается на место высадки при помощи мощных подводных прожекторов и специальных маркеров на кабеле по пути следования (подобно блестящим камешкам, по которым Мальчик-с-пальчик нашел дорогу домой сквозь темный лес). В русском варианте, на наш взгляд, для сохранения стилистического единообразия можно без ущерба для информативности исключить аллюзию на сказку.

Итак, обучение переводу в техническом вузе является важным элементом подготовки будущего специалиста. Оно предполагает формирование у студента компетенции, связанной с решением переводческих задач. Для этого учащийся должен уметь привлекать наряду с чисто лингвистическими профессионально-ориентированные знания, полученные в процессе обучения будущей специальности, а также обладать общей эрудицией и навыками поиска информации.

Список литературы

1. **Абрамов В. Е., Чуйкова Э. С.** Стилистическая адекватность перевода научно-технической литературы // Инфокоммуникационные технологии. 2009. Т. 7. № 1. С. 76-78.
2. **Береснев С. Д.** Грамматика декодирования немецкого научно-технического текста русским реципиентом: учебное пособие. К.: УМК ВО, 1991. 144 с.
3. **Бушев А. Б.** Дидактика осмысления термина в специализированном переводе // Инновационные процессы в обучении иностранному языку (дидактика, перевод, культура): материалы межвузовской научно-методической конференции. Тверь: Тверской государственный университет, 2002. С. 6-12.

4. **Воропаева В. А., Протасова О. А.** Формирование лексических навыков при обучении переводу профессионально-ориентированных текстов в неязыковом вузе // *Филологические науки. Вопросы теории и практики*. 2015. № 8 (50): в 3-х ч. Ч. I. С. 41-44.
5. **Гавриленко Н. Н.** Теоретические и методические основы подготовки переводчиков научно-технических текстов: монография. М.: РУДН, 2004. 296 с.
6. **Гринев-Гриневиц С. В.** О терминологических аспектах научно-технического перевода // *Вестник Московского государственного областного университета. Серия «Лингвистика»*. 2011. Т. 2. № 6. С. 74-78.
7. **Дзенс Н. И., Перевышина И. Р.** Теория перевода и переводческая практика с немецкого языка на русский и с русского на немецкий: учебное пособие. СПб.: Антология, 2012. 560 с.
8. **Долгая Т. Ф.** Специфика терминов научно-технической литературы и технология обучения терминам в неязыковом вузе // *Филологические науки. Вопросы теории и практики*. 2010. № 3. С. 50-53.
9. **Душинина Е. В.** Некоторые трудности перевода англоязычных текстов по направлению подготовки «Землеустройство и кадастры» // *Интерэкспо Гео-Сибирь*. 2015. Т. 6. № 2. С. 66-70.
10. **Жидков А. В.** Понятие «научно-технический перевод» // *Science Time*. 2014. № 4. С. 99-102.
11. **Комиссаров В. Н.** Теоретические основы методики обучения переводу. М.: РЕНА, 1997. 112 с.
12. **Хаит Ф. С.** Пособие по переводу технических текстов с немецкого языка на русский: учебное пособие. М.: Высшая школа; ИЦ «Академия», 2001. 159 с.

THE PECULIARITIES OF THE TRANSLATION OF SCIENTIFIC AND TECHNICAL TEXTS ON THE SUBJECT OF EARTH SCIENCE IN THE FRAMEWORK OF TEACHING FOREIGN LANGUAGES

Zhdanov Sergei Sergeevich, Ph. D. in Philology
Dushinina Evgeniya Vasil'evna, Ph. D in Philology
Siberian State University of Geosystems and Technologies
fstud2008@yandex.ru; respond2005@yandex.ru

The article examines the questions of translation of scientific and technical texts from a foreign language into Russian while teaching a foreign language: the student's formation of translation competency, the conditions of exercising a correct translation, the interaction of linguistic, sociocultural and professionally-oriented knowledge in the framework of a translation activity. The examples of difficulties while translating foreign texts into Russian on the subject of Earth science are given.

Key words and phrases: teaching foreign languages; scientific and technical text; scientific style of speech; term; transleme.

УДК 81.367.7;81.373.42;81.373.612

Филологические науки

Статья отражает идею симметричности научного познания, согласно которой явлениям естественно-научного познания должны соответствовать аналогичные явления в социально-гуманитарном. В качестве такого явления избрана ситуация взаимобратности, поэтапно анализирующаяся в физиологии, алгебре, логике и лингвистике. Анализ взаимобратных отношений в естественных науках приводит автора к мысли о существовании идеи взаимобратности в языке, выраженной конверсивами и обусловленной лексическими, грамматическими и словообразовательными свойствами языковой системы.

Ключевые слова и фразы: актантная трансформация; взаимобратные отношения; деривационные отношения; конверсивные отношения; конверсивы; неотраженные конверсивы; отраженные конверсивы; системность языка.

Иванова Ирина Евгеньевна

Иркутский государственный университет
volgograd2009@mail.ru

ГЕНЕЗИС КОНВЕРСИВНЫХ ОТНОШЕНИЙ В ЯЗЫКЕ®

Современная лингвистическая наука базируется на идее системности языка, выдвинутой в начале XX в. основоположником структурализма Фердинандом де Соссюром, нашедшей убедительное воплощение в трудах отечественных и зарубежных языковедов и лёгшей в основу системноцентрического подхода в языкознании. При этом под системой принято понимать некую совокупность взаимосвязанных элементов, образующих определённую целостность. Языковой же системе данную целостность обеспечивают парадигматические отношения – отношения противопоставленности и функционального тождества между языковыми единицами.

Разновидностью парадигматических отношений в лексической системе русского языка (наряду с синонимическими, антонимическими, омонимическими, гиперо-гипонимическими) являются конверсивные, или взаимобратные, отношения, выражающие разнонаправленное семантическое сосуществование языковых единиц: